



ASSEMBLEIA LEGISLATIVO DO ESTADO DO MARANHÃO

TARDE

ASSISTENTE LEGISLATIVO ADMINISTRATIVO TRADUTOR E INTÉRPRETE DE LIBRAS

NÍVEL MÉDIO TIPO 1 – BRANCA



SUA PROVA

- Além deste caderno contendo **60 (sessenta)** questões objetivas, você receberá do fiscal de prova o cartão de respostas;
- As questões objetivas têm **5 (cinco)** opções de resposta (A, B, C, D e E) e somente uma delas está correta.



TEMPO

- Você dispõe de **4 (quatro) horas** para a realização da prova, já incluído o tempo para a marcação do cartão de respostas;
- **3 (três) horas** após o início da prova, é possível retirar-se da sala, sem levar o caderno de questões;
- A partir dos **30 (trinta) minutos** anteriores ao término da prova é possível retirar-se da sala **levando o caderno de questões**.



NÃO SERÁ PERMITIDO

- Qualquer tipo de comunicação entre os candidatos durante a aplicação da prova;
- Anotar informações relativas às respostas em qualquer outro meio que não seja o caderno de questões;
- Levantar da cadeira sem autorização do fiscal de sala;
- Usar o sanitário ao término da prova, após deixar a sala.



INFORMAÇÕES GERAIS

- Verifique se seu caderno de questões está completo, sem repetição de questões ou falhas. Caso contrário, **notifique imediatamente o fiscal da sala**, para que sejam tomadas as devidas providências;
- Confira seus dados pessoais, especialmente nome, número de inscrição e documento de identidade e leia atentamente as instruções para preencher o cartão de respostas;
- Para o preenchimento do cartão de respostas, use somente caneta esferográfica, fabricada em material transparente, com tinta preta ou azul;
- Assine seu nome apenas no(s) espaço(s) reservado(s) no cartão de respostas;
- Confira seu cargo, cor e tipo do caderno de questões. Caso tenha recebido caderno de cargo ou cor ou tipo **diferente** do impresso em seu cartão de respostas, o fiscal deve ser **obrigatoriamente** informado para o devido registro na ata da sala;
- Reserve tempo suficiente para o preenchimento do seu cartão de respostas. O preenchimento é de sua responsabilidade e **não será permitida a troca do cartão de respostas em caso de erro cometido pelo candidato**;
- Para fins de avaliação, serão levadas em consideração apenas as marcações realizadas no cartão de respostas;
- A FGV coletará as impressões digitais dos candidatos na lista de presença;
- Os candidatos serão submetidos ao sistema de detecção de metais quando do ingresso e da saída de sanitários durante a realização das provas.
- **Boa sorte!**

Língua Portuguesa

1

Observe o texto a seguir.

À Beça

Gumercindo Bessa (1859-1913), jornalista e jurista alagoano, foi adversário de Rui Barbosa na Questão Acreana, em que o Estado do Amazonas pretendia incorporar o Território do Acre. Bessa venceu a questão em favor do Acre, apresentando argumentos irrefutáveis e numa quantidade impressionante.

Posteriormente, mas não muito, Rodrigues Alves (Presidente do Brasil de 1902 a 1906) diria a um cidadão que lhe apresentava um pedido com justificativas infundáveis: "O senhor tem argumentos à Bessa". A partir daí, popularizou-se a expressão *à beça* com o sentido de uma grande quantidade ou intensidade.

Por que os dois esses viraram cê-cedilha? Ninguém sabe.

(Reinaldo Pimenta, A Casa da Mãe Joana 2)

A ideia central do texto é a de

- (A) explicar a origem histórica de uma expressão popular.
- (B) justificar a duplicidade de grafia de uma expressão.
- (C) indicar o sentido preciso da expressão *à beça*.
- (D) mostrar como as palavras se constroem socialmente.
- (E) documentar um erro ortográfico.

2

Assinale a frase em que o segmento sublinhado foi substituído de forma conveniente por um participípio.

- (A) Qualquer pessoa que não tem senso de humor está à mercê de todos / desprovida de.
- (B) Os empresários que não têm dinheiro, recorrem aos empréstimos bancários / encarecidos de.
- (C) Os empregados que não têm iniciativa não recebem promoções / inativos.
- (D) Os clientes que não têm possibilidades de locomoção, sobem pelas escadas rolantes / impossíveis.
- (E) Aquele que não tem motivo para pedir ajuda, deve ficar quieto / desmotivado.

3

Assinale a frase em que a utilização do acento grave indicativo da crase é realizada de forma *errada*.

- (A) Seis horas de sono, seis horas no estudo das leis, quatro passadas em oração, as restantes dedicadas à natureza.
- (B) As datas, só elas dão verdadeira consistência à vida e à sorte.
- (C) O futuro é algo que todos nós atingimos à velocidade de sessenta minutos por hora.
- (D) À medida que tenho menos tempo para praticar as coisas, menos curiosidade tenho por aprendê-las.
- (E) O futuro não pertence à ninguém. Não há precursores, apenas há atrasados.

4

Em todas as frases abaixo aparece a conjunção *e* sublinhada. Assinale a frase em que ela é empregada com valor adversativo.

- (A) Vida: um espaço de tempo cuja primeira metade é arruinada por nossos pais e a segunda metade, por nossos filhos.
- (B) Uma casa é feita de tijolo e pedra. Um lar é feito apenas de amor.
- (C) Esculpir: eu escolho um bloco de mármore e retiro tudo o que não preciso.
- (D) Arte é fazer alguma coisa do nada e vendê-la.
- (E) Nada tenho a dizer e estou dizendo-o. Tal é a poesia.

5

A maioria das palavras mostra vários significados (polissemia), o que também ocorre com as preposições.

Indique a frase em que a preposição PARA tem seu significado corretamente indicado.

- (A) Meu sonho é ir para a Europa / finalidade.
- (B) Saiu para comprar roupas de frio / direção.
- (C) Estava para sair quando chegaram as visitas / proximidade.
- (D) O ônibus era para cinquenta passageiros / interesse.
- (E) Para os pássaros, o canto faz parte da vida / destinação.

6

Observe o trecho seguinte: "A compra desses livros, mesmo que estejamos num país sem inflação exagerada, nos ensina a valorizar nosso dinheiro, só o empregando em necessidades reais."

A locução sublinhada poderia ser substituída, sem prejuízo do sentido, por

- (A) visto que.
- (B) além do que.
- (C) desde que.
- (D) ainda que.
- (E) mais do que.

7

Assinale a frase em que o vocábulo sublinhado pertence à classe dos adjetivos.

- (A) Os velhos amigos estão sempre conosco.
- (B) Aconselhe seu amigo quando for necessário.
- (C) Devemos sempre homenagear um amigo.
- (D) Em nossa família, um é amigo do outro.
- (E) Nenhuma pessoa possui muitos amigos.

8

Assinale a frase em que é optativo o emprego do artigo sublinhado.

- (A) Engenheiros são as únicas pessoas que não podem ignorar a Matemática.
- (B) Uma coisa urgente a fazer é prender todos os corruptos.
- (C) Nunca diga mentiras para os seus pais.
- (D) O Brasil é o maior país da América do Sul.
- (E) É necessário acabar com a inflação neste país.

9

Assinale a frase em que houve troca *indevida* entre *se não* / *senão*.

- (A) O único *senão* da prova era a presença de textos muito longos.
- (B) Só ocorrerá a prova de ciclismo se não chover.
- (C) Fará a prova *senão* ficará arrependido.
- (D) Comprará um carro novo se não tiver problemas econômicos.
- (E) Ninguém, se não ela, para fazer esse trabalho.

10

Assinale a frase em que os termos sublinhados *não* mostram, em caso de troca de posição dos termos, mudança de significado.

- (A) Marinheiro valente.
- (B) Bom homem.
- (C) Grande sujeito.
- (D) Pobre professor.
- (E) Simples funcionário.

11

Os adjetivos podem indicar qualidades positivas ou negativas, características, estados ou relações dos substantivos.

Assinale a frase em que o adjetivo destacado indica uma característica.

- (A) Esse é um mundo pequeno, mas eu não queria ter que pintá-lo.
- (B) As pessoas, como os metais, têm apenas uma superfície brilhante.
- (C) A Terra é mais nobre que o mundo que colocamos sobre ela.
- (D) O mundo pode ser um palco, mas o elenco é um horror.
- (E) Para este mundo ficar bom, é preciso fazer outro.

12

Em muitos adjetivos pátrios compostos, o primeiro termo mostra uma forma alatinada e reduzida.

Assinale a opção em que o adjetivo citado corresponde corretamente aos países indicados.

- (A) anglo-germânico (Irlanda e Alemanha).
- (B) austro-inglês (Austrália e Inglaterra).
- (C) euro-americano (Europa e América).
- (D) teuto-nipônico (Filipinas e Japão).
- (E) sino-hispânico (Japão e Espanha)

13

Observe a seguinte frase:

“Consta que o mundo muda constantemente e, na Natureza, ser constante seria uma inconstância”.

Nessa frase foram sublinhadas quatro palavras da mesma família, mas de classes gramaticais diferentes.

Assinale a opção em que foram indicadas, na mesma ordem de classes, quatro palavras da mesma família.

- (A) estudar / estudantemente / estudado / estudo.
- (B) entreter / entretidamente / entretido / entretenimento.
- (C) convir / convenientemente / convencido / convenção.
- (D) prever / previamente / provisto / prevenção.
- (E) divertir / divertidamente / divertido / diversificação.

14

Na frase “Ninguém ousa dizer adeus aos próprios hábitos. Muitos suicidas se detiveram no limiar da morte ao pensar no café onde vão jogar todas as noites sua partida de dominó” há um pronome possessivo sublinhado, cujo valor é o de

- (A) indefinição.
- (B) designação de um hábito.
- (C) de deferência e respeito.
- (D) aproximação numérica.
- (E) propriedade material.

15

Em todas as frases abaixo está sublinhado o advérbio “não” ou “nunca”; todas essas frases foram reescritas de forma a eliminar esses advérbios, mas conservando o sentido original.

Assinale a frase em que essa modificação foi feita de forma inadequada.

- (A) Não há nada de tão absurdo que o hábito não torne aceitável / Nada há de tão absurdo que o hábito não torne aceitável.
- (B) Não existe nada mais forte que o hábito / Nada é mais forte que o hábito.
- (C) As mudanças nunca ocorrem sem inconvenientes / As mudanças sempre ocorrem com inconvenientes.
- (D) A coragem é filha da prudência, não da temeridade / A coragem é filha da prudência, mas sim da temeridade.
- (E) E amanhã não seremos o que fomos nem o que somos / E amanhã seremos diferentes do que fomos e do que somos.

16

As opções a seguir apresentam orações subordinadas adverbiais. Assinale aquela em que a classificação dada está correta.

- (A) Se eu fosse rei, instituiria cátedras para ensinar a calar / oração comparativa.
- (B) Quando se tem tudo para temer, não se deve temer nada / oração condicional.
- (C) Não há nada de tão absurdo que o hábito não torne aceitável / oração consecutiva.
- (D) Algumas pessoas foram consideradas corajosas porque tinham medo de fugir / final.
- (E) Dai-me força e coragem para contemplar meu interior / concessiva.

17

Assinale a frase em que o adjetivo sublinhado mostra uma função sintática diferente da que mostra nas demais frases.

- (A) O hábito torna suportáveis até as coisas assustadoras.
- (B) O silêncio deles é uma eloquente afirmação.
- (C) O silêncio tornou-se sua linguagem materna.
- (D) Os bons homens são extremamente raros.
- (E) A sabedoria humana ensina muito se ensina a calar.

18

Algumas vezes ocorrem duas palavras idênticas na grafia, mas diferentes na acentuação tônica como, por exemplo, crédito e credito (do verbo creditar). As palavras sublinhadas nas frases abaixo são idênticas graficamente a outras palavras, mas com acentuação tônica diferente e diferente significado.

Assinale a frase cuja palavra sublinhada mostra outra acentuação, mas com o mesmo significado.

- (A) O hábito é o grande guia da vida humana.
- (B) Ninguém ousa dizer adeus aos próprios hábitos. Muitos suicidas se detiveram no limiar da morte ao pensar no café onde vão jogar todas as noites sua partida de dominó.
- (C) Toda palavra pronunciada suscita seu sentido contrário.
- (D) É magnífico ouvir o silêncio daquele homem.
- (E) Os hieróglifos já são compreendidos pelos estudiosos.

19

As preposições em língua portuguesa podem ser nocionais, quando colaboram semanticamente com a frase, e gramaticais, quando são exigidas pela regência de algum termo anterior.

Assinale a frase em que a preposição sublinhada mostra valor gramatical.

- (A) A verdadeira glória de um vencedor é a de ser clemente.
- (B) A frase é a toaleta do espírito.
- (C) As mulheres não sabem o que dizer no fim de um amor.
- (D) O hábito é o grande guia da vida humana.
- (E) Os fatos devem provar a bondade das palavras.

20

As opções a seguir apresentam um adjetivo sublinhado. Assinale aquela em que esse adjetivo foi substituído por uma oração adjetiva adequada.

- (A) Ouso afirmar que são os homens, e não as mulheres, os culpados pela maioria dos casamentos infelizes / que denunciavam a culpa do parceiro.
- (B) Temam menos a morte e mais a vida insuficiente / que não é bastante.
- (C) O hábito torna suportáveis até as coisas assustadoras / que levam susto.
- (D) O casamento, se queres saber a verdade, é um mal, mas um mal necessário / de que se prescinde.
- (E) Ser marido é um trabalho de tempo integral / que é diariamente íntegro.

Informática

21

Os monitores de vídeo podem ter diferentes resoluções de exibição.

Assinale a resolução que corresponde, em pixels, à de vídeo 4K (UHD).

- (A) 1280 x 1080
- (B) 1280 x 720
- (C) 1920 x 1080
- (D) 3840 x 2160
- (E) 7680 x 4320

22

Francisco estava utilizando o Explorador de Arquivos no Windows quando, inadvertidamente, excluiu um arquivo.

Assinale a combinação de teclas que Francisco pode usar imediatamente para recuperar o arquivo.

- (A) Ctrl+V
- (B) Alt+F4
- (C) Ctrl+C
- (D) Ctrl+X
- (E) Ctrl+Z

23

João está editando um documento, no Word, composto por três segmentos: uma introdução de apresentação, um índice completo sobre os tópicos abordados e o corpo do documento. Em cada um desses segmentos, a numeração de páginas deve ser reiniciada a partir de 1.

O recurso do MS Word que viabiliza e torna bem mais simples esse tipo de edição é

- (A) a inserção de símbolos especiais.
- (B) o uso de cabeçalhos dinâmicos.
- (C) o uso de quebras de página.
- (D) o uso de quebras de seções.
- (E) o uso de rodapés dinâmicos.

24

Analise as afirmativas a seguir, a respeito do uso de colunas no corpo de documentos criados no MS Word.

- I. O número de colunas não pode passar de 5.
- II. As colunas podem ser de larguras diferentes.
- III. Não é permitida a inserção de quebra de página no interior de uma coluna.

Somente está correto o que se afirma em

- (A) I.
- (B) II.
- (C) III.
- (D) I e II.
- (E) II e III.

25

Maria recebeu um arquivo, intitulado "casa.jpg", a ser incluído no texto do documento Word que ela está preparando.

Assinale a opção da guia *Inserir* que Maria deve utilizar para fazer essa inserção.

- (A) Formas.
- (B) Gráfico.
- (C) Imagens.
- (D) Instantâneo.
- (E) SmartArt.

Legislação

26

Acerca da atuação dos órgãos da Assembleia Legislativa do Estado do Maranhão, à luz do texto de seu Regimento Interno, analise as seguintes atividades:

- I. Estabelecer diretrizes para divulgação das atividades da Assembleia.
- II. Interpretar e fazer observar o ordenamento jurídico de pessoal e dos serviços administrativos da Assembleia.
- III. Convidar o Deputado a retirar-se do recinto do Plenário, quando perturbar a ordem.
- IV. Receber, examinar e encaminhar aos órgãos competentes as reclamações ou representações de pessoas físicas ou jurídicas sobre violação ou qualquer forma de discriminação atentatória dos direitos e liberdades fundamentais.

As referidas atividades, ainda que por meio das pessoas que os compõem, são de atribuição, respectivamente, dos seguintes órgãos:

- (A) I – Secretaria; II – Corregedoria Parlamentar; III – Mesa; IV – Presidência.
- (B) I – Presidência; II – Mesa; III – Corregedoria Parlamentar; IV – Secretaria.
- (C) I – Presidência; II – Secretaria; III – Ouvidoria Parlamentar; IV – Mesa.
- (D) I – Mesa; II – Secretaria; III – Presidência; IV – Ouvidoria Parlamentar.
- (E) I – Secretaria; II – Mesa; III – Corregedoria Parlamentar; IV – Ouvidoria Parlamentar.

27

O procedimento de votação é aquele por meio do qual os Deputados estaduais deliberam sobre projetos de lei e de resolução, bem como as demais proposições de competência da Casa Legislativa.

Sobre a votação na Assembleia Legislativa do Estado do Maranhão, de acordo com seu Regimento Interno, assinale a afirmativa correta.

- (A) Quando, no curso de uma votação, se esgotar o tempo próprio da sessão, a votação ficará automaticamente prorrogada para a próxima sessão seguinte.
- (B) Em regra, as proposições serão votadas individualmente, podendo, por deliberação específica, excepcionalmente serem votadas em globo.
- (C) Em regra, dependerá de aprovação do Plenário o requerimento de destaque apresentado por bancada de Partido ou Bloco.
- (D) Pelo processo simbólico de votação, o Presidente, ao anunciar a votação de qualquer matéria, convidará os Deputados a favor para ficarem de pé, e proclamará o resultado manifesto dos votos, anunciando sempre os nomes dos Deputados que votaram contra.
- (E) A matéria não poderá ser colocada em votação se o Deputado autor da proposição estiver ausente de Plenário, salvo após sua inclusão na Ordem do Dia por duas sessões ordinárias consecutivas.

28

Um Secretário Estadual foi convocado a ser ouvido pela Assembleia Legislativa do Estado do Maranhão (ALEMA). No dia e hora em que comparecer perante a ALEMA, nos termos do Regimento Interno, a sessão para sua oitiva deverá ser uma sessão

- (A) especial.
- (B) extraordinária.
- (C) ordinária.
- (D) solene.
- (E) preparatória.

29

Quando finda uma legislatura, a regra geral é a de que serão arquivadas todas as proposições. Porém, o Regimento Interno da Assembleia Legislativa do Estado do Maranhão prevê algumas exceções a essa regra.

Assinale a opção que configura uma exceção à regra geral de arquivamento ao fim da legislatura.

- (A) Projeto de lei complementar.
- (B) Projeto de decreto legislativo.
- (C) Projeto de lei enviado pelo Poder Judiciário.
- (D) Projeto de resolução.
- (E) Moção de aplauso.

30

José, servidor público da Assembleia Legislativa do Estado do Maranhão, teve a sua demissão, aplicada após processo administrativo disciplinar, invalidada por decisão judicial.

Nesse caso, de acordo com o Estatuto dos Servidores Públicos Civis do Estado do Maranhão, é correto dizer que se aplicará a José o instituto jurídico de

- (A) reversão.
- (B) reintegração.
- (C) readaptação.
- (D) recondução.
- (E) aproveitamento.

Conhecimentos Específicos

31

Compreende-se que o intérprete é o profissional que atua entre os sentidos da língua fonte e da língua alvo e, dessa forma, durante sua prática, deve perceber os sentidos nos discursos do outro, a fim de poder expressá-los na língua alvo sem que estes fiquem presos às formas da língua fonte, produzindo um novo enunciado que atenda à compreensão da mensagem.

(LODI, 2007).

A atuação na área de tradução e interpretação implica, necessariamente, em uma formação. No caso de formação de nível médio, avalie se podem ser realizados

- I. cursos de extensão universitária;
- II. cursos de formação continuada promovidos por instituições de ensino superior e instituições credenciadas por Secretarias de Educação;
- III. cursos de educação profissional reconhecidos pelo Sistema que os credenciou;
- IV. cursos realizados por organizações da sociedade civil representativas da comunidade surda com certificados convalidados por instituições de ensino superior e as credenciadas por Secretarias de Educação.

Estão corretos

- (A) I, II e III, apenas.
- (B) II e IV, apenas.
- (C) II, III e IV, apenas.
- (D) I e III, apenas.
- (E) I, II, III e IV.

32

José, surdo e usuário da Libras, foi encaminhado para uma audiência pelo Ministério Público de sua cidade e contou com o serviço de um profissional tradutor e intérprete de Libras-Língua Portuguesa.

Assinale a opção que apresenta uma atribuição do tradutor e intérprete de Libras-Língua Portuguesa para atender a essa finalidade.

- (A) Interpretar, em Libras-Língua Portuguesa, as atividades didático-pedagógicas e culturais desenvolvidas nas instituições de ensino.
- (B) Promover a comunicação entre surdos e ouvintes, surdos e surdos, surdos e surdocegos, surdocegos e ouvintes, por meio da Libras para língua oral e escrita em ambientes educacionais.
- (C) Prestar seus serviços em depoimentos em juízo, em órgãos administrativos ou policiais.
- (D) Atuar no apoio à acessibilidade aos serviços e às atividades-fim das instituições de ensino.
- (E) Atuar nos processos seletivos para cursos na instituição de ensino e nos concursos públicos.

33

Márcio, tradutor e intérprete de Libras-Língua Portuguesa, foi convocado a interpretar na Assembleia Legislativa. Durante a conferência, sentou-se em uma cadeira situada abaixo da tribuna, o que dificultou a visibilidade das pessoas surdas presentes.

Nesse caso, com base nos valores éticos necessários ao rigor técnico de sua atuação, esse profissional deixou de

- (A) atuar livre de preconceito, de origem, raça, credo religioso, idade, sexo ou orientação sexual, ou gênero.
- (B) ser honesto e discreto, protegendo o direito de sigilo da informação recebida.
- (C) ser imparcial e fiel aos conteúdos que lhe couber traduzir.
- (D) ter posturas e condutas adequadas aos ambientes que frequenta no exercício profissional.
- (E) ser solidário e consciente de que o direito de expressão é um direito social.

34

A trajetória histórica do profissional tradutor e intérprete de língua de sinais ocorreu a partir de atividades voluntárias que foram, com o tempo, sendo valorizadas como trabalho, à medida que os surdos foram conquistando sua cidadania.

O marco fundamental do início do processo de reconhecimento do profissional intérprete de Libras ocorreu

- (A) quando, na década de 1980, os intérpretes de língua de sinais surgiram por meio de trabalhos religiosos.
- (B) quando foi homologada a lei federal que reconhece a Língua Brasileira de Sinais como língua oficial das comunidades surdas brasileiras.
- (C) por intermédio de uma organização nacional de intérpretes de língua de sinais para surdos, a chamada RID, estabelecendo requisitos de atuação.
- (D) quando o parlamento criou cinco cargos de conselheiros para surdos, que não conseguiam atender a demanda da comunidade surda.
- (E) quando o RID começou a selecionar intérpretes de língua de sinais, certificando-os e os qualificando-os, mantendo o registro e promovendo um código de ética.

35

Segundo o Inep, “os tradutores-intérpretes atuam na interpretação das instruções faladas ou escritas e na tradução do português escrito para a língua de sinais de qualquer questão da prova, a fim de dirimir dúvidas e esclarecer questões pontuais, como o significado de palavras e expressões idiomáticas.”

Fonte: Terra- Enem. Grupo de estudantes surdos conquista direito de refazer Enem. 21/07/2014.

Existem algumas categorias de análise do processo de interpretação, que apresentam as competências de um profissional tradutor e intérprete de Libras.

Assinale a opção que define a competência linguística desse profissional.

- (A) Habilidade em usar diferentes modos de interpretação, escolhendo o mais apropriado, segundo as circunstâncias.
- (B) Ter profundo conhecimento específico das línguas envolvidas com possibilidade de afirmar suas crenças e valores culturais.
- (C) Habilidade em posicionar-se apropriadamente, utilizando microfones e fones, quando necessário.
- (D) Habilidade para distinguir, entre duas línguas, as ideias principais das ideias secundárias, determinando os elos de coesão do discurso.
- (E) Ter conhecimento da área que irá traduzir ou interpretar, se limitando em manter a posição que foi demarcada.

36

“Ser Intérprete é conflitar sua subjetividade de não surdo e surdo, é moldar seu corpo a partir da sua intencionalidade, reaprender o universo do sentir e do perceber, é uma mudança radical onde a cultura não é mais o único destaque do ser.”

(MARQUES e OLIVEIRA, 2008)

Há algumas propostas de modelos de processamento no ato da tradução e interpretação. Um deles aborda as seguintes categorias: recepção da mensagem; reconhecimento inicial desta mensagem; retenção da mensagem na memória de curto prazo; reconhecimento da intenção semântica; determinação da equivalência semântica; formulação sintática da mensagem; e por fim, a produção da mensagem. Com isso, o tradutor e intérprete deverá reconhecer o contexto, os participantes, os objetivos e a mensagem.

Assinale a opção que apresenta o modelo de tradução descrito.

- (A) Modelo Sociolinguístico.
- (B) Modelo Bilíngue e Bicultural.
- (C) Modelo Receptor.
- (D) Modelo Expressivo.
- (E) Modelo Cultural.

37

Lopes (1997) compara diferenças e similaridades do processo de tradução e interpretação entre a língua de partida, o seu processamento, a língua de chegada e as interferências.

Assinale a opção que apresenta uma ou mais características referentes às interferências no ambiente no ato da interpretação de Libras para Língua Portuguesa ou vice-versa.

- (A) Diferenças na compreensão de vocabulários e terminologias feitas pelo orador.
- (B) Processamento da língua fonte, sem tempo para refletir, na língua de chegada.
- (C) Variações de velocidade da fala/sinal, de sotaque de nativos e não nativos, variações de voz/sinal e eloquência no discurso.
- (D) Discursos transmitidos com clareza, utilizando processo pragmático de comunicação.
- (E) Discursos na língua de partida fazendo uso de fraseologias e terminologias adequadas.

38

“Inicie a interpretar Libras há mais ou menos oito anos, o começo foi no susto como a maioria dos intérpretes; já tive experiência de interpretar nas mais diferentes situações, em vestibular, concursos, cursos, escolas, médico, igreja, faculdade, palestras, congressos, entrevistas, autoescola e atualmente faço interpretações esporádicas quando necessário e interpreto junto ao Detran do estado.”

Fonte: Relato de experiências dos intérpretes- Claudia de Almeida Gonçalves (GESSER- 2011)

Considerando que todo processo interpretativo envolve a compreensão de vários fatores linguísticos, culturais e cognitivos, é útil para a atuação do tradutor e intérprete de Libras-Língua Portuguesa o conhecimento dos tipos de discurso, relacione os tipos de discurso a seguir a suas respectivas características.

1. Narrativo
 2. Persuasivo
 3. Explicativo
 4. Argumentativo
 5. Conversacional
 6. Procedural
- () Objetiva provar alguma coisa para a audiência.
 - () Reconta, mais ou menos de forma cronológica, a ordenação de uma série de eventos.
 - () Oferece instruções para executar uma atividade ou utilizar algum objeto.
 - () Em determinado contexto, oferece algumas informações.
 - () Envolve a conversação entre duas ou mais pessoas.
 - () Tem como objetivo influenciar a conduta de alguém.

Assinale a opção que indica a relação correta, na ordem apresentada.

- (A) 4 – 1 – 2 – 6 – 3 – 5
- (B) 4 – 1 – 6 – 3 – 2 – 5
- (C) 4 – 1 – 6 – 3 – 5 – 2
- (D) 3 – 1 – 6 – 2 – 5 – 4
- (E) 3 – 1 – 6 – 4 – 5 – 2

39

Jéssica, tradutora e intérprete de Libras-Língua Portuguesa, estava traduzindo na versão voz o discurso de um deputado estadual surdo, quando foi interrompida por outro deputado que reclamava estar ela “inventando” um discurso do colega surdo, enquanto ele não estava sinalizando. Jéssica então solicitou a sua substituição por outro colega intérprete e o direito de argumentação sobre a crítica recebida.

Diante do exposto, assinale a opção que apresenta a resposta adequada da profissional tradutora e intérprete de Libras-Língua Portuguesa.

- (A) A língua de sinais tem marcação de gênero, enquanto a língua portuguesa não, pois o gênero é marcado a ponto de ser redundante.
- (B) A língua de sinais atribui valor gramatical às expressões faciais, enquanto a língua portuguesa, pode utilizá-la através da prosódia.
- (C) A escrita da Libras não é alfabética como a da Língua Portuguesa.
- (D) Libras e Português não têm o mesmo tipo de construção gramatical, razão pela qual algumas vezes uma frase longa é necessária para dizer poucas palavras em uma ou outra língua.
- (E) A língua de sinais evita o uso da estrutura tópico-comentário, enquanto a língua portuguesa faz grande uso desse tipo de construção.

40

“Criada em 2015 para garantir acessibilidade nos serviços públicos, a CIL conta com cinco intérpretes que atendem a todo o Estado, auxiliando em demandas como consultas médicas, na defensoria Pública, em entrevistas de emprego, no Cras e Sine, em agências bancárias, farmácias e INSS, passe livre e lojas.”

Fonte: Mídia News: Central de Intérpretes de Libras da Setasc já realizou mais de 5 mil atendimentos em 2023.

Quanto à responsabilidade do poder público e das empresas que detêm concessão ou permissão de serviços públicos para o apoio ao uso e difusão de Libras, assinale a afirmativa correta.

- (A) Devem garantir às pessoas surdas e às ouvintes tratamento diferenciado, por meio do uso e difusão da Libras, assim como a interpretação de Libras-Língua portuguesa.
- (B) Cabe ao Poder Público e às empresas privadas implementar medidas que atendam, com exclusividade, às pessoas surdas, encaminhando as deficientes auditivas.
- (C) As instituições devem dispor de, pelo menos, cinco por cento de servidores, funcionários e empregados capacitados para o uso e interpretação da Libras.
- (D) Os servidores e empregados dessas instituições capacitados para utilizar a Libras estão sujeitos a padrões de controle de atendimento e serão dispensados caso não cumpram as exigências do cargo.
- (E) A Administração Pública no âmbito estadual, municipal e do Distrito Federal deverá disciplinar a avaliação de satisfação do usuário quanto à competência linguística do intérprete.

41

“As práticas de tradução/interpretação entre uma língua oral e uma língua sinalizada apresentam características diferentes, uma vez que o profissional precisa trabalhar com um par linguístico que envolve duas modalidades diferentes (...).”

(ANDRADE-2015)

Portanto, é correto afirmar que a tradução e a interpretação **diferem**

- (A) no sentido de que a tradução é feita a partir da escrita e a interpretação é um produto da fala/sinalização da língua.
- (B) pelo fato de ambos os processos envolverem a comunicação.
- (C) por terem um repertório linguístico comum que os permita transitar de uma língua para outra.
- (D) no acesso à documentação avaliativa de uma interpretação conservadora e em desuso.
- (E) quanto ao acesso restrito de documentos na tradução, devido à “pressão do tempo”, com produção rápida.

42

“As Línguas de Sinais são línguas produzidas com as mãos, a face e o corpo. Portanto, é uma língua que se constitui por uma gramática que se utiliza dos canais articulatório-perceptuais, visuais e espaciais (olhos e corpo)”.

(QUADROS E SOUZA-2008)

Assinale a afirmativa correta acerca da Língua Brasileira de Sinais – Libras.

- (A) Tem um sistema linguístico de natureza visual-motora com transmissão de ideias e fatos de comunidades de pessoas surdas e ouvintes de todo Brasil.
- (B) É a forma de comunicação e expressão em que o sistema linguístico de natureza visual-motora, com estrutura gramatical própria, constitui um sistema linguístico de transmissão de ideias e fatos oriundos de comunidades de pessoas surdas do Brasil.
- (C) É a forma de comunicação e expressão que constitui um sistema linguístico específico para pessoas surdacegas e para pessoas com outras deficiências.
- (D) Apresenta um sistema linguístico que favorece a comunicação e expressão entre pessoas surdas e ouvintes, em que esse sistema linguístico transmite as ideias principais do pensamento das pessoas surdas.
- (E) É um sistema linguístico de características visuais-motoras capaz de transmitir uma comunicação clara com expressões faciais e corporais próprias da Libras.

43

Janete é funcionária surda contratada de uma empresa terceirizada e não tem conseguido se comunicar de forma efetiva no ambiente de trabalho, motivo pelo qual se sente constrangida e insatisfeita.

Diante dessa situação, de acordo com o Estatuto da Pessoa com Deficiência, para que Janete tenha uma colocação competitiva, em igualdade de oportunidades com as demais pessoas, uma diretriz que, por meio de trabalho com apoio, pode atender à necessidade de Janete é

- (A) ofertar aconselhamento e apoio com vistas a definir as estratégias para superar barreiras de Janete no ambiente de trabalho.
- (B) realizar articulação intersetorial das políticas públicas, a nível federal, facilitando a comunicação com as pessoas deficientes auditivas e surdas como Janete.
- (C) fornecer suporte individualizado que atenda à necessidade específica de Janete, disponibilizando recursos de tecnologia assistiva, de agente facilitador e de apoio no ambiente de trabalho.
- (D) possibilitar a participação de organizações da sociedade civil a fim de elaborar leis que possam dar suportes efetivos às pessoas com deficiência como Janete.
- (E) respeitar o perfil vocacional e os interesses de pessoas surdas e surdacegas como Janete para que se sintam incluídas por meio do uso de sua própria língua.

44

De acordo com o Estatuto da Pessoa com Deficiência, com vistas à melhoria da qualidade dos serviços de tradução e interpretação de Libras-Língua Portuguesa no ambiente de trabalho, ao poder público caberá promover, diretamente ou em parceria com organizações da sociedade civil,

- (A) o acesso a produtos, estratégias, práticas, processos, métodos e serviços de tecnologia assistiva que potencialize a autonomia, mobilidade pessoal e qualidade de vida.
- (B) o incentivo na elaboração de programas e projetos a serem desenvolvidos com apoio das agências de financiamento e de órgãos da administração pública.
- (C) a capacitação de professores intérpretes de Libras para o ensino de Libras a todos os funcionários no ambiente de trabalho.
- (D) um plano específico de medidas com a finalidade de facilitar o acesso a crédito especializado para aquisição de tecnologia assistiva.
- (E) a capacitação de tradutores e intérpretes de Libras, de guias intérpretes e de profissionais habilitados em Braille, audiodescrição, estenotipia e legendagem.

45

Os Tradutores e Intérpretes de Libras-Língua Portuguesa no âmbito da educação de surdos precisam de conhecimento aprofundado das línguas envolvidas nos processos tradutórios, observando aspectos que passam o linguístico e/ou gramatical, considerando a pluralidade de contextos e sentidos possíveis culturalmente vivenciados.

Nesse sentido, em sua atuação nos diferentes níveis de ensino, a partir de sua formação, o Tradutor e Intérprete de Libras-Língua Portuguesa deve

- (A) conhecer as características da Libras usada por crianças, jovens e adultos, assim como se organizam os conteúdos curriculares nos diferentes níveis e as metodologias bilíngues mais utilizadas no ensino de cada um deles.
- (B) se responsabilizar pelos processos de aprendizagem dos alunos surdos, por meio de uma formação generalista e conteudista que privilegie o contexto cultural dos alunos surdos.
- (C) oferecer material didático a ser trabalhado, com antecedência, ao professor da turma de ensino regular, promovendo debates em torno das diferenças entre as línguas.
- (D) adequar ações pedagógicas que visem à promoção dos jovens e adultos surdos no mercado de trabalho informal, por intermédio das interpretações simultâneas em sala de aula.
- (E) ter domínio das línguas, para atuação profissional bilíngue, focando nas traduções dos vocabulários utilizados em sala de aula dos professores de Atendimento Educacional Especializado.

46



Fonte: (ALBRES e NEVES-2009)

A Língua de Sinais também usa figuras de linguagem como comparação, metáfora e metonímia.

A metáfora pode ser classificada em três categorias: metáfora equivalente, metáfora semelhante e metáfora diferente. Relacione as classificações com os exemplos de glosas dados a seguir.

1. Metáfora equivalente
 2. Metáfora Semelhante
 3. Metáfora Diferente
- () [ENTRAR-NUM-OLHO-E-SAIR-NO-OUTRO]
 () [SEGURAR-VELA]
 () [OLHOS-CAROS]

Assinale a opção que indica a relação correta, na ordem apresentada.

- (A) 2 – 3 – 1
- (B) 3 – 2 – 1
- (C) 3 – 1 – 2
- (D) 2 – 1 – 3
- (E) 1 – 2 – 3

47

“...as Línguas de Sinais apresentam características quadridimensionais, pois utilizam o espaço e o tempo ‘encarnado’ no corpo do tradutor/ator e expressam, por meio do espaço e dos movimentos relações temporais e espaciais quase como uma encenação, mas em forma de uma língua.”

(NOVAK-2005)

Na atuação do tradutor e intérprete de Libras-Língua Portuguesa estão presentes as modalidades de interpretação simultânea e consecutiva, ambas distintas em suas ideias.

Relacione cada afirmativa a seguir com as modalidades 1. Interpretação simultânea e 2. Interpretação consecutiva.

- () Exige que o intérprete primeiro receba a mensagem da língua fonte e depois a interprete.
- () É realizada com a mensagem da língua fonte em andamento e o intérprete vai sinalizando o seu texto, até que a mensagem pause.
- () É considerada mais eficiente em relação ao fator tempo.
- () Permite que a mensagem da língua fonte seja apresentada em partes ou no todo.

Assinale a opção que indica a relação correta, na ordem apresentada.

- (A) 2 – 1 – 2 – 2
- (B) 1 – 2 – 1 – 2
- (C) 2 – 1 – 1 – 2
- (D) 2 – 1 – 1 – 1
- (E) 1 – 2 – 2 – 1

48

As imagens a seguir apresentam os sinais, respectivamente, EXEMPLO, DESCULPAR, AZAR.



Fonte: GÓES E CAMPOS- 2013.

Em relação aos exemplos de sinais apresentados, assinale a afirmativa correta.

- (A) Os sinais apresentam diferenças nas locações com configurações de mão distintas.
- (B) Os sinais apresentam a mesma configuração de mão, mas apresentando significados diferentes.
- (C) Os exemplos de sinais apresentam a mesma configuração de mão com os mesmos pontos de articulação.
- (D) Os sinais apresentam diferentes significações com os mesmos movimentos.
- (E) Os exemplos de sinais apresentam diferentes significações com as mesmas orientações de mão.

49

O surdo Rimar Ramalho Segala apresentou um trabalho, na UFSC, em 2010, intitulado: Tradução intermodal e intersemiótica/interlingual: português brasileiro escrito para Língua Brasileira de Sinais. Ele afirma que a tradução no espaço do Letras Libras é realizada a partir de uma parte do texto escrito em Português acadêmico para uma Língua de Sinais exigindo uma tradução visual.

Rimar, ao analisar o material didático empregado no curso utiliza uma tradução interlingual com equivalência e a tradução intersemiótica.



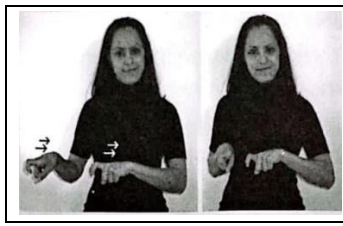


Assinale a opção que melhor explica a afirmativa de Rimar.

- (A) A passagem entre duas línguas envolvidas no exemplo é, ao mesmo tempo, entre línguas, pois envolve duas línguas com gramáticas próprias, com a noção de equivalência entre os termos traduzidos, assim como a passagem do sistema verbal escrito para o suporte em vídeo.
- (B) A tradução entre as mesmas línguas envolvidas no exemplo pode ocorrer em qualquer texto, quando se propõe a explicar, reinterpretar ou parodiar algo dentro do mesmo idioma.
- (C) Existe algo comum a todas as modalidades de tradução apresentadas no exemplo, pois considera-se a existência de uma mensagem original que, para ser compreendida, não necessariamente precisa de equivalência.
- (D) A tradução envolvida no exemplo pode ocorrer entre a linguagem técnica e a linguagem cotidiana, considerando o texto presente como simplificado para que seja de fácil compreensão aos surdos.
- (E) O exemplo aparenta ser uma tradução tão corriqueira e intuitiva que não se dá conta do que está sendo traduzido, por meio da equivalência e da passagem do sistema verbal escrito para o suporte em vídeo.

50

Andreia, tradutora e intérprete de Libras-Língua Portuguesa, estava em uma roda de conversa com alguns funcionários surdos da Assembleia Legislativa quando observou, no discurso de um deles, o uso de um sinal que dá margem a variadas significações, dependendo do contexto. Em Libras, a polissemia infere a um signo um universo de possibilidades de significação. O surdo em questão sinalizou estar EXAUSTO.

Dentro do contexto do discurso assinale a alternativa que apresenta o sinal que pode ser utilizado para se referir a estar cansado ou exausto.

- (A) 
- (B) 
- (C) 
- (D) 
- (E) 

51

Em Libras, as expressões não manuais são um dos parâmetros que se desprendem da forma linguística estática e as transformam, mudando sua significação em cada contexto.

Assinale a opção que descreve corretamente a expressão não manual de forma exclamativa.

- (A) As sobrancelhas são franzidas e há um ligeiro movimento da cabeça inclinando-a para cima simultaneamente ao sinal.
- (B) A expressão facial fica neutra e há movimentos para sentidos positivos ou negativos.
- (C) Há apenas um movimento intensificador com a boca fechada inclinando para baixo.
- (D) As sobrancelhas são levantadas e há um ligeiro movimento da cabeça, inclinando para cima e para baixo.
- (E) há a incorporação de movimento contrário ao sinal apresentado.

52

Os verbos em Libras estão divididos em três classes.

Relacione a coluna dos verbos correspondentes com a dos sinais.



1. Verbo com concordância
2. Verbo espacial
3. Verbo simples



Fonte: (QUADROS e KARNOPP- 2007)

Assinale a opção que indica a relação correta, na ordem apresentada.

- (A) 1 – 2 – 3 – 3
- (B) 3 – 2 – 2 – 1
- (C) 2 – 3 – 3 – 1
- (D) 2 – 2 – 1 – 3
- (E) 3 – 2 – 1 – 2

53

“A pessoa com deficiência auditiva, quando se valer da Libras, em vez da língua portuguesa, para se comunicar, deve ter no Estado a garantia de que sua língua não será impedimento para o exercício pleno da cidadania”

Senador Flavio Arns (2019)

Considerando o perfil dos profissionais para tradução e interpretação de Libras-Língua Portuguesa, caso não haja profissional com a titulação exigida para o exercício, avalie se os seguintes profissionais apresentam perfil que esteja de acordo com a legislação:

- I. Profissional surdo, com competência para realizar a interpretação de línguas de sinais de outros países para Libras, assim como em atuação em cursos e eventos.
- II. Profissional ouvinte de nível superior com competência e fluência em Libras para realizar a interpretação das duas línguas, de maneira simultânea e consecutiva, para atuação em instituições de ensino médio e de educação superior.
- III. Profissional ouvinte de nível médio com competência e fluência em Libras para realizar a interpretação das duas línguas, de maneira simultânea e consecutiva, para atuação no ensino fundamental.

Está correto o descrito em

- (A) I, apenas.
- (B) I e II, apenas.
- (C) I e III, apenas.
- (D) II e III, apenas.
- (E) I, II e III.

54

O sinal pessoal, na cultura surda, é o nome próprio, o “nome de batismo” de uma pessoa que é membro da comunidade surda.



Fonte: (FELIPE e MONTEIRO- 2007)

Sobre a representatividade do sinal pessoal em Libras, assinale (V) para a afirmativa verdadeira e (F) para a falsa.

- () O sinal pode representar a profissão de uma pessoa e também uma característica.
- () O sinal pode representar iconicamente uma característica pessoal.
- () A datilologia do nome próprio da pessoa pode representar o seu sinal pessoal.
- () A primeira letra do nome da pessoa ou um número de lista de frequência quando era estudante, por exemplo, também pode ser representado como sinal pessoal.

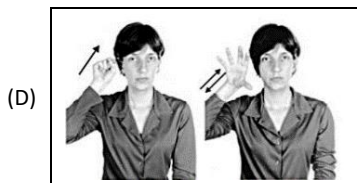
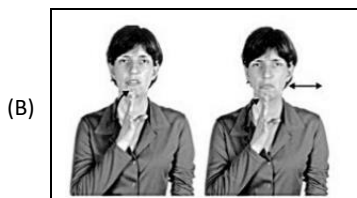
As afirmativas são, respectivamente,

- (A) V – V – F – V.
- (B) V – V – V – V.
- (C) V – V – V – F.
- (D) V – F – V – F.
- (E) F – V – V – F.

55

A Língua Brasileira de Sinais pode derivar nomes de verbos pela mudança no tipo de movimento.

Assinale a opção que apresenta o par de sinais em que o movimento do nome encurta o movimento do verbo.



56

“...importante destacar que a janela de libras possui regulamentação pela ABNT (Associação Brasileira de Normas Técnicas), visando conferir efetividade a janela. Isto porque, não se verifica efetiva uma janela pequena, na qual é impossível detectar todos os movimentos e expressões do intérprete. Há necessidade de que a janela possua tamanho razoável, visível.”

Migalhas de Peso- O direito à janela de libras em tempo integral. Augusto Popp e Jaine Machnicki, 28/09/2022.

A Febrapils (Federação Brasileira das Associações dos Profissionais Tradutores e Intérpretes e Guias-intérpretes de Língua de Sinais), emitiu uma nota técnica sobre a atuação do Tradutor, Intérprete e Guia-Intérprete de Libras-Língua Portuguesa referente a materiais audiovisuais televisivos e virtuais.

Assinale a opção que apresenta uma orientação da norma técnica quanto à edição da janela de Libras.

- (A) A iluminação deve ser suficiente e adequada para que a câmera de vídeo possa captar, com qualidade, o intérprete e o fundo.
- (B) Sempre que possível, o recorte deve estar localizado de modo a não ser encoberto pela tarja preta da legenda oculta.
- (C) A vestimenta, a pele e o cabelo do intérprete devem ser contrastantes entre si e com o fundo.
- (D) Devem ser evitados fundo e vestimenta em tons próximos ao tom da pele do intérprete, pois isso dificultará a visibilidade.
- (E) O foco deve ser em abranger toda a movimentação e gesticulação do intérprete, evitando o aparecimento de sombras nos olhos e/ou seu ofuscamento.



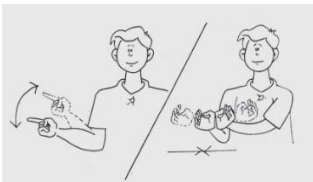


57

O TJMA promove curso de Libras básico para profissionais: *“De acordo com o conteúdo programático, o curso propõe a reflexão sobre o conceito e a experiência visual dos surdos, a partir da perspectiva sociocultural e linguística. (...)”*

Fonte: Portal do Poder Judiciário do Estado do Maranhão. 17/04/2023.

Consta no conteúdo programático desse curso o item Pronomes: pessoais, interrogativos, demonstrativos, possessivos e indefinidos.

Assinale a opção que apresenta o sinal que representa um grupo de pessoas.

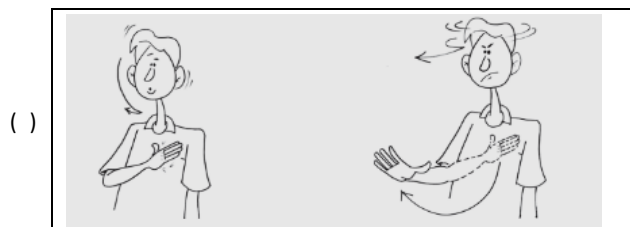
- (A) 
- (B) 
- (C) 
- (D) 
- (E) 

58

A formulação e compreensão de enunciado de um discurso em Libras são analisadas como uma atividade interativa e contextualizada que requer saberes e habilidades. Um desses saberes está relacionado à forma com que, em Libras, se expressam as “entonações”, por meio das expressões faciais e corporais do sinalizador.

Relacione os três processos de negação relatados abaixo com as imagens em Libras dadas em seguida.

1. Com o acréscimo do sinal NÃO à forma afirmativa ou a ação que expresse uma negação.
2. Com a incorporação de movimento contrário ou diferente ao do sinal negado.
3. Com o aceno de cabeça que pode ser feito simultaneamente com a ação que está sendo negada.



Fonte: (FELIPE E MONTEIRO-2007)

A relação correta, na ordem apresentada, é:

- (A) 2 – 3 – 1 – 1
- (B) 3 – 2 – 1 – 1
- (C) 2 – 1 – 3 – 1
- (D) 2 – 1 – 1 – 3
- (E) 1 – 2 – 3 – 1

59

Durante a interpretação simultânea do profissional tradutor e intérprete de Libras-Língua Portuguesa, na Assembleia Legislativa, foi sinalizado o sinal a seguir, no contexto da interpretação:



Fonte: (ALBRES E NEVES-2008)

Assinale a opção que descreve, corretamente, essa expressão comparativa em Libras.

- (A) Os dedos indicadores e médios das duas mãos roçam um no outro para indicar uma comparação entre pessoa/objeto/animal comparados.
- (B) As duas mãos em B, viradas para frente encostadas lado a lado indicam pessoa/objeto/animal, geralmente no final da frase.
- (C) Apresenta flexão para pessoas do discurso, tendo a orientação de mão e movimentos para onde o sinal aponta, indicando a primeira pessoa/objeto/animal comparados.
- (D) Possuem a mesma configuração de mão, mas o primeiro há um movimento para a frente do emissor e o segundo fica no mesmo ponto de articulação.
- (E) Apresenta flexão para as pessoas do discurso, tendo a orientação de mão para onde o sinal aponta, indicando a segunda pessoa/objeto/animal comparados.

60

“Possibilidade e condição de alcance para utilização, com segurança e autonomia, de espaços, mobiliários, equipamentos urbanos, edificações, transportes, informação e comunicação, inclusive seus sistemas e tecnologias, bem como de outros serviços e instalações abertos ao público, de uso público ou privados de uso coletivo, tanto na zona urbana como na rural, por pessoa com deficiência ou com mobilidade reduzida”.

Art. 3 da Lei nº 13.146/2015 – Estatuto da Pessoa com Deficiência.

O breve texto conceitua:

- (A) acessibilidade.
- (B) adversidade inerente.
- (C) barreira arquitetônica.
- (D) segurança urbana.
- (E) dificuldade impositiva.

Realização

